The Array of Sukhāvatī Pure Land: A Concise Mahāyāna Sūtra

Translated by Gelong Gyalten Lekden
Technical Note

Italics and a small font size indicate instructions and comments found in the Tibetan text. Words in square brackets have been added by the translator for clarification. For example:

*This is how to correctly follow the virtuous friend, [the root of the path to full enlightenment].*
The Array of Sukhāvatī Pure Land:
A Concise Mahāyāna Sūtra

In the pure realm of Boundless Light
Not even the term “saṃsāra’s six transmigrations” exists,
Since non-āryas do not reside there.
May I be reborn in the pure land of Boundless Light!

In the pure realm of Boundless Light
Not even the terms “day” and “night” exist,
Since the light of ārya wisdom shines there.
May I be reborn in the pure land of Boundless Light!
In the pure realm of Boundless Light
Not even the terms “earth” and “rock” exist,
Since it is perfectly adorned with various jewels.
May I be reborn in the pure land of Boundless Light!

In the pure realm of Boundless Light
Not even the term “mundane wind” exists,
Since it has the fragrance of Vairocana’s incense.
May I be reborn in the pure land of Boundless Light!

In the pure realm of Boundless Light
Not even the terms “thicket” and “forest” exist,
Since it is perfectly adorned with bodhi trees.
May I be reborn in the pure land of Boundless Light!
In the pure realm of Boundless Light
Not even the term “mundane food” exists,
Since everyone partakes of the food of samādhi.
May I be reborn in the pure land of Boundless Light!

In the pure realm of Boundless Light
Not even the term “abyss of bad transmigrations” exists,
Since everyone abides as equals.
May I be reborn in the pure land of Boundless Light!

In the pure realm of Boundless Light
Not even the terms “king” and “minister” exist,
Since the King of Dharma himself resides there.
May I be reborn in the pure land of Boundless Light!
In the pure realm of Boundless Light
Not even the term “mundane water” exists,
Since rivers enriched with the eight nectars flow there.
May I be reborn in the pure land of Boundless Light!

In the pure realm of Boundless Light
Not even the term “mundane fire” exists,
Since the fire of clear wisdom blazes there.
May I be reborn in the pure land of Boundless Light!

In the pure realm of Boundless Light
Not even the term “mundane clothing” exists,
Since everyone wears excellent, divine Pañchali cloth.
May I be reborn in the pure land of Boundless Light!
In the pure realm of Boundless Light
Not even the term “birthplace” exists,
Since all beings are born there miraculously.
May I be reborn in the pure land of Boundless Light!

If you write in gold The Array of Sukhāvatī Pure Land: A Concise Mahāyāna Sūtra spoken by Dharmakāya Boundless Light, you will definitely be reborn in Sukhāvatī for 100,000 eons. If you write it in gold and silver, you will definitely be reborn in Sukhāvatī for 10,000 eons. If you write it in silver, you will definitely be reborn in Sukhāvatī for 1,000 eons. If you write it in vermilion, you will definitely be reborn in Sukhāvatī for 100 eons. If you write it in black ink, you will definitely be reborn in Sukhāvatī for 10 eons. You will definitely be reborn in the pure realm of Dharmakāya Boundless Light.
This is the essence of the ultimate. It is the pith of the dharmatā. It is the king of all confessions of misdeeds. If you write and recite this, you will definitely be purified even if you kill insects and creatures, such as 100 people, 100 horses, 100 snakes, 100 dogs, 100 women, 100 cattle, 100 fish, 100 pigs, 100 monkeys, and 100 sheep; curse others; poison others; engage in miserliness and deceit; are the owner of a dog that kills deer; have degenerated your promises and commitments and then engage in sexual misconduct; kill your guru, abbot, or teacher; or do any of the ten nonvirtues.

Moreover, all wicked people should write, read, and recite this, understanding it completely. They should develop faith, respect, and admiration for it. They should spread it everywhere. If any wicked person whatsoever reads or recites it three times, there is no doubt they will be reborn in Sukhāvatī Pure Land and then become a buddha. Don’t wonder whether they will or will not be hell beings, nor think that might be true.

When someone dies, the best is to have a lama do this ritual for the corpse on the morning of the cremation; the middling is for a geshe to do it; and the last is for a monk to do it. If that isn’t possible, at least someone who knows how to read should do it. If it is recited three times and then tapped on the corpse’s head three times, without doubt that person will become a buddha.
In this eon, all Dharma practices that are sealed with this prayer of dedication are greatly meritorious. If those who write, recite, keep, or disseminate it, read or recite it three times, they will not experience sickness or [untimely] death. May all of their wishes be fulfilled, and may they meet with those who are propitious and endowed with the fortunate karma [to be reborn in Sukhāvatī Pure Land].

Colophons

Original Colophon:

[The Array of Sukhāvatī Pure Land: A Concise Mahāyāna Sūtra (bde chen zhi~shing bkod kyi mdo bs dus pa theg pa chen po) is a summary of] the extensive description of Sukhāvatī Pure Land spoken by Dharmakāya Amitābha in the fifth chapter, “Dharmakāya Amitābha Chapter,” of [The Heap of Jewels Sūtra,] 100,000 Chapters Enumerating the Mahāyāna Dharma.

Publisher’s Colophon:

Translator’s Colophon:
Translated at the request of, and with editorial suggestions by, Kyabje Lama Zopa Rinpoche, Sera Je Monastery, India, February 2020. This prayer is accepted as the speech of Buddha Amitābha and understood to be a summary of The Array of Ārya Amitābha Sūtra, which is a text found in the Kangyur. However, the notes in small letters that describe the benefits of the text, which are found at the end of the text in the prayer book used by Lama Zopa Rinpoche, do not seem to come from that Kangyur text and it is not clear whether these notes are also the advice of Buddha Amitābha or were added by a later editor or compiler. They are included in this translation because Lama Zopa Rinpoche believes them to be accurate descriptions of the benefits of this text and wants to make sure that all students are aware of its value.

Any benefit that comes from this translation is dedicated to all the holy gurus’ continued display of good health and long life.
Care of Dharma Materials

Dharma materials contain the teachings of the Buddha and thus protect against lower rebirth and reveal the path to enlightenment. Therefore, they should be treated with respect.

Printed Dharma materials, as well as phones, tablets, laptops, and hard drives containing Dharma, should be kept off the floor, beds, chairs, meditation cushions, and all other places where people sit or walk. Dharma materials should not be stepped over or put in places where the feet or buttocks will point at them. They should be covered or protected for transporting and kept in a high, clean place separate from more mundane materials. Other objects, including statues, stūpas, ritual implements, mālās, reading glasses, and so forth, should not be placed on top of Dharma books and devices containing Dharma materials. Avoid licking the fingers to turn the pages of Dharma texts.

If it is necessary to dispose of printed Dharma materials, they should be burned rather than thrown in the trash. When burning Dharma texts, visualize that the letters transform into an A (ॐ) and the A absorbs into your heart. Imagine burning blank paper. As the paper burns, recite OṂ ĀḤ HŪṂ or the Heart Sūtra, while meditating on emptiness.

Lama Zopa Rinpoche recommends that images of holy beings, deities, and holy objects not be burned. Ideally, if undamaged, they should be put in a stūpa. Otherwise, put them high up in a tree inside a well-sealed structure, something like a bird house, so that the images are protected from the weather and do not end up on the ground.
Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition

The Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition (FPMT) is an organization devoted to preserving and spreading Mahāyāna Buddhism worldwide by creating opportunities to listen, reflect, meditate, practice, and actualize the unmistaken teachings of the Buddha and, based on that experience, spreading the Dharma to sentient beings.

We provide integrated education through which people’s minds and hearts can be transformed into their highest potential for the benefit of others, inspired by an attitude of universal responsibility and service. We are committed to creating harmonious environments and helping all beings develop their full potential of infinite wisdom and compassion.

Our organization is based on the Buddhist tradition of Lama Tsongkhapa of Tibet as taught to us by our founder, Lama Thubten Yeshe and our spiritual director, Lama Thubten Zopa Rinpoche.

FPMT Education Services

Education is the very heart of FPMT. Through comprehensive education programs, practice materials, and training programs, FPMT Education Services nourishes the development of compassion, wisdom, kindness, and true happiness in individuals of all ages. More information about FPMT Education Services can be found on the FPMT website as well as in regular news updates. A variety of practice and study materials are available in various languages, in hard copy and digital formats.

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.
1632 SE 11th Avenue, Portland, OR 97214, USA
+1 (503) 808-1588
www.fpmt.org
onlinelearning.fpmt.org
shop.fpmt.org